

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zarządziwszy zarówno setnikowi być zachowanym Paweł mieć zarówno ulgę i nikomu bronić z własnych jego usługiwać lub przychodzić ku niemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozkazał setnikowi strzec go, stosować ulgę i nikomu z jego bliskich* nie bronić mu posługiwać.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	rozporządziwszy setnikowi, (by) być strzeżony on*, (by) mieć** także ulżenie i (by) nikomu zabraniać*** (z) własnych jego usługiwać mu. [* O Pawle: "być strzeżony on" - składniej: "by on był strzeżony".] [** "on (...) mieć" - składniej: "by miał".] [*** Sens bezosobowy: "by nie zabraniano".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zarządziwszy zarówno setnikowi być zachowanym Paweł mieć zarówno ulgę i nikomu bronić (z) własnych jego usługiwać lub przychodzić ku niemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I rozkazał setnikowi strzec Pawła, traktować łagodnie i nikomu z bliskich nie zabraniać służenia mu pomocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozkazał setnikowi pilnować Pawła, zastosować ulgi i nie zabraniać żadnemu z jego przyjaciół posługiwać mu czy go odwiedzać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał setnikowi, aby strzegł Pawła i pofolgował mu, i aby nie bronił żadnemu z przyjaciół jego posługiwać mu albo go nawiedzać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał Rotmistrzowi strzec go, a iżby miał wczas i aby nie bronił żadnemu z przyjaciół jego służyć mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A setnikowi rozkazał strzec go, zastosować ulgi i nie przeszkadzać żadnemu z przyjaciół w oddawaniu mu posługi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozkazał setnikowi strzec go, lecz okazywać względy i nie bronić nikomu z jego przyjaciół posługiwać mu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A setnikowi rozkazał strzec go, zastosować ulgi i nie zabraniać nikomu z jego przyjaciół świadczyć mu posług.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rozkazał setnikowi, aby pilnował Pawła. Kazał go jednak traktować łagodnie i nie przeszkadzać żadnemu z jego bliskich przychodzić mu z pomocą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nakazał centurionowi, by trzymać Pawła pod strażą, mieć jednak wzgląd na niego i nie zabraniać, by ktoś z jego bliskich usługiwał mu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Następnie rozkazał setnikowi pilnować Pawła i traktować go łagodnie, nie zabraniając odwiedzin i pomocy ze strony

¹⁾ Niektórych znamy: Łukasz, Arystarchos, Trofimos, Filip Ewangelista.

²⁾ <x>510 27:3</x>; <x>510 28:16</x>

		Przekład	przyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po kilku dniach przybył Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką, polecił przyprowadzić Pawła i przysłuchiwał się jego nauce o wierze w Jezusa Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I наказав сотникові стерегти його, але дати полегшу і нікому з близьких не забороняти йому служити [чи приходити] до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozkazał też setnikowi, by Paweł był strzeżony, lecz także aby miał odpoczynek i by nikomu z jego bliskich nie zabraniać mu usługiwać, czy przychodzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nakazał dowódcy trzymać Sza'ula pod strażą, ale dać mu sporo swobody i nie zabraniać przyjaciołom, aby dbali o jego potrzeby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozkazał setnikowi, żeby strzegł tego człowieka i mu trochę złagodził warunki, w jakich przebywa pod strażą, oraz by nikomu z jego ludzi nie zabraniał mu usługiwać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Rozkazał też podległemu sobie dowódcy pilnować Pawła, dobrze go traktować i nie przeszkadzać jego przyjaciołom w odwiedzaniu go i służeniu mu pomocą.